



# El Malcriado

THE VOICE OF THE FARM WORKER



in English

DELANO, CALIFORNIA

VOL. III, No. 17,

December 1 - 31, 1969

# El Malcriado

THE VOICE OF THE FARM WORKER



in English

VOL. III, No. 17,

December 1 - 31, 1969

EL MALCRIADO, The Voice of the Farm  
Worker, is published once monthly by  
the United Farm Workers Organizing  
Committee, AFL-CIO. Subscriptions in  
the United States and its possessions  
are \$3.50 per year, and foreign, in-  
cluding Canada and Mexico, US \$5.00.  
Editorial and business offices lo-  
cated at the northeast corner of Far-  
mer Highway and Nettle Avenue, Dela-  
no, California 93215. Address all corre-  
spondence to: EL  
MALCRIADO Post Office Box 130, Dela-  
no, California 93215.

Second Class Postage  
Paid,  
Delano, Calif.

R. J. GREENSPILLER  
343 MONTFORD AVE.  
MILL VALLEY, CA 94941

*paz y justicia*

*peace and justice*

*Kapayapan at lubos na  
catarungan*

*paz y justicia*

*peace and justice*

*Kapayapan at lubos na  
catarungan*

*paz y justicia*

*peace and justice*

*Kapayapan at lubos na  
catarungan*

*paz y justicia*

*peace and justice*

*Kapayapan at lubos na  
catarungan*



## Greetings from Cesar Chavez

Dear Brothers and Friends,

I have concluded a two - month trip to visit the farm workers leading the grape boycott in the United States and Canada. While visiting, I found thousands of men and women who believe this strike and boycott is their burden as much as ours. I was overwhelmed by the concern for peace and brotherhood which rests in the hearts of men.

My travels taught me an important lesson. Men who seek peaceful but meaningful change are not perplexed by long struggles. Over and again I was told: "We will be with you until you win -- even if it takes a lifetime!"

This experience I have had these past weeks gives me confidence that your support will continue, and makes me bold in appealing for continued boycott action and financial aid. Together we shall bring justice to America's farm workers.

Viva la Causa,

Cesar E. Chavez, Director

United Farm Workers Organizing Committee  
AFL-CIO

## Un Saludo Cordial de Cesar Chavez

Queridos Hermanos y Amigos,

He terminado un viaje de dos meses en el cual visité a los campesinos que dirigen el boicot de uvas, encontré miles de hombres y mujeres que creen que esta huelga y boicot les interesa tanto como a nosotros. Estuve admirado por la preocupación de paz y hermandad que ilumina los corazones de los hombres.

Mi viaje me enseñó una lección importante. Los hombres buscan un cambio social por medio de la paz para mejorar el bienestar de los desheredados y no se intimidan por la duración de esta lucha. Una y otra vez mi dijeron: "Estaremos con usted hasta lograr el triunfo -- aunque demoremos toda una vida!"

La experiencia que he tenido durante estas pasadas semanas me infunde confianza y sé que el apoyo de ustedes continuará, y me da fuerzas para pedirles que sigan la acción del boicot y la ayuda monetaria. Juntos conseguiremos la justicia para los campesinos de toda América.

Viva la Causa,

Cesar E. Chavez, Director

United Farm Workers Organizing Committee  
AFL-CIO

## Pagbati Mula Kay Cesar Chavez

Mga Kapatid at mga Kaibigan,

Nakatapos ako sa dalawang tuwang paglalakbay-dalaw sa ating naiibat ibang dako ng Grape Boycott sa Amerika at sa Canada. Sa panahon ng aking pandadalaw, natagpuan ko'ng mayroong libu-libong mga taong naniniwala na ang aklasan natin at ang boycott sa ubas ay sa kanila rin. Ang aking kalooban ay unaapaw sa kasayahan tuwing aking maaala-ala ang kapayapaan at kapatirang namumugad sa puso ng lahat ng tao.

Ang aking paglalakbay ay nakapanturo sa akin ng isang mahalagang aral. Ang sinumang naghahanap ng mapayapa ngunit makahulugang pagbabago ay hindi nilalabuan ng mahabang pakikibaka. Ako'y paulit-ulit na pinangkuan: "Kami ay kasama mo hanggang tayo ay mananalong lubos -- maski pa abutin ng panghabang-buhay!"

Ang aking mga pinagdaanan nitong nakalipas na ilang linggo ay siyang nagbibigay sa akin ng paniniwalang ang inyong panaklulo ay maging panulyan, at siyang nagbibigay sa akin ng lakas-loob sa paghingi sa inyo ng patuloy na pantulong sa ating boycott at pantulong rin sa ating mara-ming pang-gastahan. Sama-sama nating iyalay sa mga naggapatulong-pawis sa bukid ang tunay na kahulugan ng katarungan.

Mabuhay ang Katarungan,

Cesar E. Chavez, Director

United Farm Workers Organizing Committee  
AFL-CIO

## Ragsac a Lac'amen Ken Cesar Chavez

Daydayawec ken patgec onay nga cacabsato,

Calip-lippas co a nagviaje iti onos ti doa a bolan nga nagvisita cadagiti cacabsat tay nga trabajadores ti taltalon nga naibaon nga organizador ti boycott ti uba cadagiti ciudades ti America ken Canada. Rinibo-ribo nga bab-bai ken lab-laki nga mam-mati ken mayat nga bumadang iti tu-oc ken rigat tayo iti "Strike ken Boycott." Nala-us ti tarig-gagay ken ayatda nga ma-adda-an ti naim-pusoan nga panag cacabeat ken capia ti amin a tat-tao ti lobong.

Bayat daytoy nga pinagviajec iti nadoma-domo nga logares, na-adal co nga iti tat-tao nga agayat iti napateg nga pagsaya-atan, saan nga maririboc ti capanonotan da gapo iti kinabayag ti rigat nga lac-lac-amenda bayat tiempo nga pina-ngi-salisalda iti pag nam-ayan ti biag.

Agsipod iti daytoy nga maimatangac, natalekar cadacay nga cacabsato nga taginayonen tay ti laban tayo ken nator-toredac nga agked-dao iti tulong yo iti boycott ken donation nga cuarta nga mangisigue iti laban-tayo.

Ti panagto-tunos tayo amin, magun-od ti justicia cadatayo nga trabajadores ti america.

Mabuhay!!

Cesar E. Chavez, Director

United Farm Workers Organizing Committee  
AFL-CIO

(Cut here so as not to damage the poster on the reverse side)



Enclosed is my contribution to help the United Farm Workers Organizing Committee to continue its struggle to bring justice to America's farm workers.

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

CITY \_\_\_\_\_ STATE \_\_\_\_\_ ZIP \_\_\_\_\_

Send to UFWOC, P. O. Box 130, Delano, Calif.

Check here if you wish an additional copy of Andy Zermeno's poster which appears on the reverse side of this page.

